

Tylko do 29. kwietnia można składać prace w konkursie na recenzję przekładu "Tłumacze świata".

Recenzja przekładu dowolnego tłumaczenia z listy książek nominowanych do 9. edycji Nagrody im. Ryszarda Kapuścińskiego za Reportaż Literacki musi być oryginalna i napisana samodzielnie.

W tym roku na liście nominowanych książek znalazły się cztery tłumaczenia: dwa z jęz. angielskiego i dwa z jęz. niemieckiego (poniżej w porządku alfabetycznym, wg nazwiska autora):

1) Sacha BATTHYANY, *A co ja mam z tym wspólnego? Zbrodnia popełniona w marcu 1945 roku. Dzieje mojej rodziny (Und was hat das mit mir zu tun? Ein Verbrechen im März 1945. Die Geschichte meiner Familie)*, z niemieckiego przełożyła Emilia Bielicka, wydawnictwo Czytelnik;

Sacha Batthyany, szwajcarski dziennikarz węgierskiego pochodzenia natrafia przypadkowo na opis morderstwa na 180-ciu Żydach na zamku w Rechnitz. W czyn ten zamieszana była jego cioteczna babka, hrabina Margit Thyssen-Batthyány. Autor, zdecydowany odkryć rodzinną tajemnicę, podejmuje podróż w przeszłość: przez Węgry, Wiedeń i sowieckie gułagi aż do Buenos Aires, gdzie spotyka się z byłą więźniarką obozu koncentracyjnego w Auschwitz. Mierząc się z trudnym pytaniem o współodpowiedzialność w zbrodni przodków, udaje mu się znaleźć odpowiedź na istotne pytanie: czy traci się ojczyznę, odkrywając otchłań rodzinnej historii? „Nie” – twierdzi autor – „wtedy ją się nareszcie znajduje”. (Dorota Danielewicz)

2) Wolfgang BAUER, *Porwane. Boko Haram i terror w sercu Afryki (Die geraubten Mädchen: Boko Haram und der Terror im Herzen Africas)*, z niemieckiego przełożyła Elżbieta Kalinowska, zdjęcia Andy Spyra, wydawnictwo Czarne;

Nigeria. Muzułmańska sekta Boko Haram sieje terror. Urowadzone kobiety mają służyć jako seksualne niewolnice. Wolfgang Bauer, reporter „Die Zeit”, dociera do dziewcząt z grupy niemal trzystu uczennic, porwanych w 2014 roku z internatu w Chibok. Ucieczka z bagien – fortecy oprawców – przywróciła je życiu, ale nie uwolniła od piekła pamięci. Ich przejmujące relacje są czymś więcej niż dokumentem zbrodni. To opowieść o heroicznych wysiłkach powrotu do normalności, często z dzieckiem poczętym z gwałtu, i o sile kobiet. Patrzą na nas z fotografii Andy’ego Spyra’ego. Zdają się pytać: a ty? Reagujesz na zło? (Magdalena Grochowska)

3) Arlie Russell HOCHSCHILD, *Obcy we własnym kraju. Gniew i żal amerykańskiej prawicy (Strangers in Their Own Land. Anger and Mourning on the American Right)*, z angielskiego przełożyła Hanna Pustuła, wydawnictwo Krytyki Politycznej

Amerykanie są dziś nacją głęboko podzieloną na – w największym uproszczeniu – prawicę i lewicę. Hochschild, emerytowana profesor socjologii z Berkeley, pisze reportaż z pogranicza badań naukowych. Pragnie zrozumieć swych współplemieńców z „drugiej strony”, sięgnąć empatią poza mur wzajemnych uprzedzeń i obcości. Wybiera się w tym celu w pięcioletnią podróż do „młeczniaka amerykańskiej prawicy” – Luizjany. Stara się wniknąć w mentalność zwolenników Partii Herbacianej, dotrzeć do uczuć determinujących ich polityczne opcje. Podobne próby wzajemnego zrozumienia przydałyby się też po obu stronach naszego polskiego „muru”. (Mariusz Kalinowski)

4) Ben RAWLENCE, *Miasto cierni. Największy obóz dla uchodźców (City of Thorns: Nine Lives in the World's Largest Refugee Camp)*, z angielskiego przełożył Sergiusz Kowalski, wydawnictwo Czarne

„Każdy w Dadaab ma swoją historię, którą ciągle opowiadanie wypolerowało jak gładzoną tysiącem rąk drewnianą klamkę”. W tym największym na świecie obozie dla uchodźców na granicy Kenii z Somalią historie są szczególnie cenne – czasem muszą wystarczyć za cały dobytek. Brytyjski dziennikarz Ben Rawlence wysłuchał setek opowieści i opisał dziewięć żywotów oddających nadzieje i beznadzieję życia we współczesnym panoptikonie. Są tu terroryzm, humanitarna inżynieria społeczna, ale i szekspirowski dramat miłosny ze spiskiem somalijskich pielęgniarek w tle. Pięknie Ben Rawlence słucha i pięknie powierzone sobie historie podaje dalej. Pięknie też kwitną cierniowe krzewy, choć ranią dotkliwie. (Katarzyna Nowak)

Pomoc w dostępie do nominowanych książek uzyskać można pisząc na adres: [konkurstlumaczeswiata@gmail.com](mailto:konkurstlumaczeswiata@gmail.com)

Więcej informacji oraz regulamin

konkursu: [http://www.przekladoznawstwo.polonistyka.uj.edu.pl/aktualnosci/-/journal\\_content/56\\_INSTANCE\\_WtRxAzvn3W6b/120347951/139178952](http://www.przekladoznawstwo.polonistyka.uj.edu.pl/aktualnosci/-/journal_content/56_INSTANCE_WtRxAzvn3W6b/120347951/139178952)